

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Jeśli będziesz słuchał przykazań JAHWE, twój Boga),* które ja ci dzisiaj nadaję, abyś kochał JAHWE, twój Boga, kroczył Jego drogami** i przestrzegał Jego przykazań i Jego ustaw,*** i Jego praw – i żył i rozmnażał się, to JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, aby ją osiąść. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli będziesz posłuszny przykazaniom JAHWE, twój Boga, które ci dziś nadaję, jeśli będziesz darzył miłością JAHWE, twój Boga, kroczył Jego drogami i przestrzegał Jego przykazań, ustaw oraz praw — i dzięki temu żył i rozmnażał się — to JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, aby ją wziąć w posiadanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż dziś ci nakazuję, abyś miłował JAHWE, swego Boga, i chodził jego drogami, i przestrzegał jego przykazań, ustaw i praw, abyś żył i rozmnożył się, i JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, aby ją osiąść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ja rozkazuję tobie dziś, abyś miłował Pana, Boga twego, i chodził drogami jego, i przestrzegał przykazań jego, i ustaw jego, i sądów jego, abyś żył, i rozmnożył się, i żebyć błogosławił Pan, Bóg twój, w ziemi, do której idziesz, abyś ją posiadał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyś miłował JAHWE Boga twego a chodził w drogach jego i strzegł rozkazania jego i Ceremonij, i sądów, i abyś żył a żeby cię rozmnożył i błogosławił ci w ziemi, do której wchodzisz posieść ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja dziś nakazuję ci miłować Pana, Boga twego, i chodzić Jego drogami, zachowywać Jego polecenia, prawa i nakazy, abyś żył i mnożył się, a Pan, Bóg twój, będzie ci błogosławił w kraju, który idziesz osiąść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż ja nakazuję ci dzisiaj, abyś miłował Pana, Boga twego, chodził jego drogami i przestrzegał jego przykazań, ustaw i praw, abyś żył i rozmnażał się, a Pan, Bóg twój, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, aby ją osiąść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dziś bowiem nakazuję ci miłować JAHWE, twego Boga, postępować Jego drogami, przestrzegać Jego przykazań i ustaw oraz nakazów, abyś żył i się rozmnażał. Wówczas będzie ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, w ziemi, do której wejdiesz, aby ją osiąść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Daję ci dziś polecenie, abyś kochał JAHWE, twój Boga, chodził drogami wskazanymi przez Niego, zachowywał

¹⁾ G dod.: jeśli będziesz słuchał przykazań Pana, twój Boga, ἐὰν εισακούσης τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, יִשְׁמְרֶנָּה (מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ), por. <x>50 11:27</x>.

²⁾ Wg G: wszystkimi drogami.

³⁾ przykazań i ustaw : w PS inna kolejność.

			Jego przykazania, ustawy i przepisy, a wtedy będziesz żył i mnożył się, a JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w kraju, który idziesz wziąć w posiadanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzisiaj też polecam ci kochać twego Boga, Jahwe, chodzić Jego drogami i strzec Jego przykazań, praw i nakazów, a będziesz żył, rozmnożysz się i twój Bóg, Jahwe, będzie ci błogosławił w kraju, do którego zdążasz, by go wziąć w posiadanie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo ja ci nakazuję dzisiaj, żebyś kochał Boga, twój Boga, żebyś podążał drogami Jego prawości, żebyś przestrzegał Jego przykazań, Jego [przekraczających rozum] bezwzględnych nakazów i Jego [rozumnych] praw społecznych, abyś żył i żeby pomnożył się [twój dobrobyt]. Bóg, twój Bóg, pobłogosławi cię w ziemi, do której wchodzisz, żeby ją osiąść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж вислухаєш заповіді Господа Бога твого, які я тобі сьогодні заповідаю, щоб любити Господа Бога твого, ходити в його дорогах, зберігати його оправдання і його заповіді і його суди, і житимете і будете численними, і тебе поблагословить Господь Бог твій в усій землі, до якої ти туди ввійдеш, щоб її унаслідити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem ci dzisiaj nakazuję miłować WIEKUISTEGO, twój Boga, chodzić Jego drogami i przestrzegać przykazań, ustaw, i Jego praw, abyś żył, rozmnażał się, i aby ci błogosławił WIEKUISTY, twój Bóg na ziemi do której idziesz, byś ją posiadł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	[Jeśli będziesz słuchał przykazań JAHWE, twego Boga], które ci dzisiaj nakazuję, byś miłował JAHWE, twego Boga, chodził jego drogami oraz zachowywał jego przykazania i ustawy oraz jego sądownicze rozstrzygnięcia, to na pewno pozostaniesz przy życiu i się rozmnożysz, a JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, by wziąć ją w posiadanie.